

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 13

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French. Moi, c'est Mark !

PB: Et moi, c'est Pierre-Benoît, je n'ai pas changé de nom pour l'occasion. Comment vas-tu Mark ?

Mark: Moi je vais très bien, et toi ?

PB: Ouais, j'ai passé un super week-end !

Mark: Et qu'est-ce que tu as fait de beau ?

PB: Ben en fait, pour moi c'est... c'est... c'est... le pont ce week-end.

Mark: D'accord.

PB: Donc je suis encore en week-end !

Mark: C'est bien ça. Moi je bosse et toi tu es en vacances.

PB: Ouais, enfin là quand même j'ai l'impression de bosser quand même.

Mark: Tu as bien raison. Bon, cette semaine nous allons écouter le texte de Monique, la mère de Sylvie, qui répond au mail de Sylvie, enfin au dernier mail de Sylvie. You're going to remember that last time Sylvie's mail was talking about the whole situation with

pour l'occasion

for the occasion

changer de nom

to change name

Note that "to change something" is

changer de faire qc

qu'est-ce que tu as fait de beau?

what nice things have you done?

le pont

the long weekend

je suis encore en week-end

I'm still on my weekend

bosser

to work (familiar)

j'a l'impression de bosser quand même

this feels like working

Matthieu when she bumped into him in the station. And this, of course, is the first opportunity that Monique has had to respond. Let's have a listen to the text:

Bonjour ma belle, Comment vas-tu aujourd'hui ? Je viens de lire ton message et je dois t'avouer que je me marre encore toute seule ! Comme tu dis, ces choses-là n'arrivent qu'à toi ! Mais dis-moi, comment a-t-il réagi ? Etait-il en colère ou avait-il l'air sympa ? Et sinon, il était mignon au moins ?! L'as-tu recroisé depuis cette histoire ? Enfin une petite chose palpitante dans ta vie ! Tiens-moi au courant, tu sais comme ce genre d'histoires me passionne car je suis sûre que c'était le destin ! Je suis persuadée que cela ne va pas s'arrêter là !

Allez j'arrête de t'embêter ! Que nous as-tu concocté pour notre petit week-end rallongé avec toi ? Il y a une chose que papa et moi aimerions bien visiter, ce sont les catacombes. Il paraît que c'est très intéressant. As-tu eu l'occasion de les visiter ? Sinon pour tout le reste nous te faisons entièrement confiance. Nous connaissons tes talents en tant qu'organisatrice ! Hmmm des macarons juste à côté de chez toi ! Cela risque d'être

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

dangereux pour ma ligne ! Enfin je serai en vacances donc je pourrai tout me permettre !

Ah Internet, ben avant qu'il n'existe, nous prenions notre plume et nous écrivions de longues lettres. Bien sûr, cela était beaucoup moins rapide mais, il était très agréable de recevoir du courrier par la poste. Je sais qu'Internet est instantané et beaucoup moins cher mais tout de même, recevoir des lettres me manque. En parlant de ton frère, nous avons reçu un e-mail hier soir. Il sera à la maison pendant un mois à partir de la mi-mai si tu veux venir le voir.

A mon tour de te raconter notre semaine. Le week-end dernier avec ton père et le club de randonnée, nous sommes allés faire une rando de plus de 20 kms dans les alentours d'Epinal. Nous avons fait ce que l'on appelle une marche Nordique dans les forêts autour de la tourbière de l'Étang de la Comtesse. La marche Nordique semble être à la mode en ce moment. En fait, on fait une balade avec des professionnels qui nous expliquent les plantes et leur usage ainsi que la préservation des espaces. Même si nous avons vécu à Epinal ou dans la région toute notre vie, nous avons, ton père et moi, appris beaucoup de nouvelles choses.

Sinon, j'ai revu Mme Gauthier, elle te passe le bonjour d'ailleurs. Elle est venue à la maison. J'avais préparé des madeleines. On a passé un bon moment à discuter de tout et de rien ! Voilà quelques nouvelles. J'attends les tiennes avec impatience ! Et plus que deux semaines et nous serons avec toi ! Bises, ma belle.

Mark: Ok, encore un texte intéressant, même palpitant.

PB: Oh, palpitant c'est bien le mot Mark et j'ai choisi quatre expressions.

Mark: Tu as bien choisi quatre expressions, par contre avant que nous passions, avant que nous ne passions...

PB: Oh, bravo Mark !

Mark: ...à tes quatre expressions, je vais expliquer le texte en anglais, comme d'habitude. So, this text as we've already explained is Monique's response to Sylvie's previous email, where she told her Mum the story of what happened at the station and that's how Monique starts the email. She asks her how she's doing and so on, but she's just read her message and she's having a little giggle to herself about the whole story. She's got a series of questions for Sylvie about what happened. She wants to

know how the guy reacted when she bumped into him. Was he angry or was he nice about the whole thing? And, perhaps most importantly, was he cute? She wants to know everything that happens. She's asked her to keep her posted on all the developments of the story because she thinks the whole thing was fate.

Anyway, she stops teasing her daughter and asks her about their forthcoming trip to Paris, because they are going to be seeing Sylvie in Paris. She mentions there is one thing in particular that she and her husband would like to visit in Paris and that's the catacombs, but as far as everything else is concerned they are leaving it up to Sylvie to make their programme for their stay.

You may remember in the last email from Sylvie to her Mum, she was talking about how Skype is used to keep in touch with her brother and she asked the question, what did you do before internet? Well, Monique answers this question by saying that in the days before internet they wrote real letters on paper with pens and send them by post and she misses receiving letters in the post because everything is by email now. Now, she actually just received an email from Sylvie's

brother the previous evening and he's going to be back home from mid-May onwards, so if Sylvie wants to see him then she can do so then.

Monique then goes on to talk a little about her week, what she's been up to. Last weekend, she and her husband went on a hike, a long hike of 20km around Épinal. They were accompanied on this walk by guides, who explained the use of all the plants around them and talked about the green spaces they were walking through. They learned lots, even if they've lived in Épinal their whole life, there was lots still to learn on this walk.

Finally, Monique has had another visit from Mme. Gauthier, who came to the house. She is asking for Sylvie and they had a nice time talking about everything and nothing. In two weeks Monique will be in Paris with Sylvie and she's really looking forward to that, but that's pretty much all for our explanation in English of this week's email.

Et maintenant, c'est le moment de parler de tes quatre expressions.

PB: Ah oui c'est à moi maintenant. Alors, ma première expression Mark ?

Mark: Alors, la première expression c'est la suivante :

le suivant / la suivante
the following (one)

Je viens de lire ton message et je dois t'avouer
que je me marre encore toute seule!

Mark: So, let's think about what this means. *Je viens de lire ton message*, so I've just read your message [...] *et je dois t'avouer que [...]* and I have to admit that ...

PB: *Je me marre encore toute seule !*

Mark: It's a great expression this: *je me marre encore toute seule !* So, it's I'm having a giggle to myself. Giggling still here all alone.

PB: Our listeners will know the word *marrant*.

Mark: Of course, meaning funny.

PB: It comes from *se marrer*.

Mark: Ok, *se marrer*, the verb means...?

PB: To have a laugh.

Mark: To have a laugh; *se marrer* : *je me marre* I am having a laugh. I am giggling, I'm laughing. As a reflexive verb we can conjugate this: *je me marre*.

PB: *Tu te marres*.

Mark: *Il se marre*.

PB: *Elle se marre*.

Mark: *Nous nous marrons*.

PB: *Vous vous marrez*.

Mark: *Ils se marrent*.

PB: *Elles se marrent. Et nous nous marrons en conjuguant ce verbe !*

marrant
funny

Mark: I don't know what that says about us, but we're having a laugh conjugating this verb. And nous allons nous marrer encore plus à conjuguer le verbe au passé.

PB: Ah oui, parce que It's reflexive, so it's going to use...?

Mark: Être in the perfect tense.

PB: So, le week-end dernier je me suis marré.

Mark: Tu t'es marré.

PB: Il s'est marré.

Mark: Elle s'est marrée.

PB: Nous nous sommes marrés.

Mark: Vous vous êtes marrés.

PB: Ils se sont marrés.

Mark: Elles se sont marrées. And, of course, with those plural ones and any feminine ones, we need to think about our additional -e and -s depending on who is being talked about there. Ils se sont marrés, M-A-R-R-É-S, or elles se sont marrées, É-E-S at the end. Now se marrer is one word, to have a laugh. There are other words, to have a laugh...

PB: S'éclater.

Mark: To burst out laughing; s'éclater parce qu'un ballon d'air s'éclate.

PB: Oui, c'est ça, c'est ça ! To have a smashing time because it is the idea of smashing or bursting. I think it's quite good.

Mark: Or perhaps, the more neutral one, s'amuser.

PB: S'amuser.

ballon (m) d'air
a balloon

Mark: They are similar verbs, *s'amuser* : je me suis amusé, je me suis éclaté, je me suis marré.

PB: And these three verbs are really good to use in everyday conversation, referring to something you did and you had a good time, obviously. You will hear that a lot in France.

Mark: Ok, so there you go: je me marre encore toute seule. It's what Monique said: je me marre. We can use *se marrer* in a variety of situations. Passons à la deuxième expression que tu as choisie.

la deuxième expression que tu as choisie

the second expression which you've chosen

Note the agreement of **choisie** with the preceding direct object **l'expression** (f).

Que nous as-tu concocté pour notre petit week-end rallongé avec toi ?

Mark: So, tell us what you liked about this particular phrase?

PB: Well, I like the *concocté*.

Mark: *Concocté*: it's easy enough to understand because in English we use the word to concoct something, to dream up, to think up...

PB: To organise, even, in that context here.

Mark: So what have you got planned for us, what have you got organised for us for our little long weekend. She uses an interesting expression here that we've already use. We know the word *un pont* for a long weekend, but here she's talking about *un petit week-end rallongé*.

PB: Ah oui le contexte est intéressant Mark parce

rallongé

extended

que rallongé, normalement, moi je l'utiliserais, personnellement, pour un café long. Peut-être qu'elle pense au café qu'elle va prendre pendant ce pont.

je l'utiliserais

I would use it

Mark: Pendant ce pont. Oui, en fait, je t'ai préparé un rallongé ce matin en arrivant au studio.

PB: Merci beaucoup. Est-ce un rallongé ou est-ce un allongé ?

Mark: Il faut peut-être qu'on explique à nos auditeurs.

PB: Oui, en anglais ?

Mark: En anglais. Non, en fait en français !

PB: En français.

Mark: Donc, un rallongé ou un allongé ce sont tous les deux un café. Un café, peut-être un espresso avec de l'eau chaude.

PB: Oui.

Mark: Et donc, une fois on était en train de travailler à Strasbourg et Pierre-Benoît avait demandé un allongé et donc le monsieur avait dit : en fait, ici, on dit «rallongé» plutôt que «allongé».

on était en train de travailler à Strasbourg

we were working in Strasbourg

on a tendance à dire

we tend to say

plutôt que

rather than

PB: C'est ça donc dans l'ouest de la France on a tendance à dire «allongé», enfin d'où je viens, dans la région de Nantes, c'est un allongé. Mais si vous allez dans l'est de la France, dans les environs de Strasbourg, on dira un rallongé.

Mark: Un rallongé. Donc à chaque fois qu'on est dans un café en France, tu poses la question

toujours : ah, est-ce que vous dites rallongé
ou allongé ici ?

PB: Exactement, exactement.

Mark: Et donc rallongé et allongé, they both mean
the same thing, extended, they are made
longer, allongé or rallongé. I think, to me, they
are both linked to ajouté and rajouté

PB: Oui, oui.

Mark: And it's this re-faire quelque chose you are
doing something again and so you are
extending even further, so perhaps a rallongé
has a little more water in it than un allongé.

PB: Or, it's exactly the same, but it's just
redundant. That's why I would say allongé but
I'm not going to start this kind of debate.

Mark: It's a philosophical debate about coffee that
we don't really need to get into. However,
here, we are talking about un petit week-end
rallongé, so it's another way of referring to un
pont, a bridge, a long weekend.

PB: Bon, je ne sais pas si c'est allongé ou rallongé
mais notre discussion traîne un petit peu en
longueur Mark.

Mark: It is dragging on a little bit this discussion of
rallongé and allongé so let's pass on to our
third expression:

traîner un peu en longueur
to drag on

Ah Internet, ben avant qu'il n'existe, nous
prenions notre plume et nous écrivions de
longues lettres.

Mark: Ah très intéressant. Une très belle phrase.

PB: Oui avec un beau subjonctif Mark.

Mark: Oui. Et aussi des imparfaits.

PB: Oui, des imparfaits qui sont parfaits pour ce que la personne veut dire.

des imparfaits

some imperfects / examples of the imperfect tense

Mark: Exactement. Ok, so let's deal first of all with this subjunctive here: *avant qu'il n'existe*, before the internet existed. So, the first thing that we need to think about is the fact that "before the internet existed" is in the past. However, "*avant qu'il n'existe*" uses a present tense and that's because in normal French, we would tend not to use a past subjunctive. We would use the present subjunctive even if we are talking about something that happened in the past: *avant qu'il n'existe*, before the internet existed, before it existed. And with *avant que* there's also this *ne* that appears and this is only in very well written or very high register spoken French; *avant qu'il n'existe*.

PB: Yeah, because in normal conversation, Mark, I think the *ne* would disappear. It's a bit redundant, isn't it?

Mark: Yeah, if I were to say to you, *avant que tu partes*, that does have quite a posh sound to it.

PB: Oui, and I would expect that from you, Mark.

Mark: Ok, so, *avant que* + subjunctive. That's not the only interesting thing in this expression. Let's listen to the expression one more time:

Ah Internet, ben avant qu'il n'existe, nous prenions notre plume et nous écrivions de longues lettres.

Mark: So, in addition to that subjunctive there are two lovely imperfects in there and why are we enthusing about these imperfects?

PB: Well, our listeners are aware that we usually use the imperfect to mention something that happened regularly in the past etc, but here I think it's the way that it would be translated into English.

Mark: Exactly. So, your normal imperfect translations could be "I was doing something", "I used to do something" or that reflective way of looking back in the past and thinking, ah, when I was young "I would do something", and that's exactly what we've got here. Before the internet existed, we would take our fountain pens, our quills almost, *notre plume et nous écrivions de longues lettres*, and we would write long letters.

PB: Yeah and here it's the use of "would", not being a conditional.

Mark: Absolutely not, because "I would do that if I were able to", "I would write a letter if the internet didn't exist": **j'écrirais** une lettre but not **j'écrivais**, in the imperfect which is what we've got here. **Nous prenions notre plume et nous écrivions de longues lettres. Très bien. Alors, passons maintenant à la quatrième phrase.**

La marche Nordique semble être à la mode en ce moment.

Mark: So, we're talking about a particular type of walking that Monique and her husband have been doing with their hiking club, **la marche Nordique**, Nordic walking, I would guess. She says that it seems to be very much in fashion at the moment. **La marche Nordique semble être à la mode.** So if something seems to be, **quelque chose semble être...**

PB: It's a direct construction.

Mark: It seems to be, **ça semble être.** Now, to be in fashion is **être à la mode.** So, here **la marche Nordique semble être à la mode.** So something seems to be something else, **quelque chose semble être** and then whatever it seems to be.

PB: Oui, intéressant, par exemple. Je pourrais dire, par exemple, Coffee Break French semble être un programme intéressant.

Mark: Et utile pour tous ceux qui veulent apprendre le français, bien sûr.

PB: Oui, par exemple, ces quatre expressions que nous avons étudiées aujourd'hui semblent être très utiles.

Mark: Tout à fait. That's where we're going to leave this episode. Don't forget that if you want to get more out of CBF then you can use our bonus materials and they include a full transcript of this episode and also our language study episode which is around thirty five minutes this week, thirty five minutes of extremely detailed content all about the text that Monique has written and of course, there is also a transcript of that too. You can find out more about this by heading over to CoffeeBreakFrench.com and clicking on the Season 4 link. Voilà, c'est tout pour aujourd'hui.

PB: Et bien, donc à la prochaine fois !

Mark: Allez, salut !

pour tous ceux qui veulent apprendre

for everyone who wants to learn

ces quatre expressions que nous avons étudiées

these four expressions which we've studied

Note the agreement of **étudiées** because of the preceding direct object.